



## 覺海慈航度香江（續）

### Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

#### 39. 螃蟹報冤

癸巳（1953年）夏天，董果耆居士和九龍鑽石山志蓮淨苑的當家法師，禮請上人講《地藏經》。當時當家法師手指生了一隻肉螃蟹，苦不堪言，向上人求助……

##### 上人自述：

我在香港曾遇到一件事，1953年夏天我在志蓮淨苑講《地藏經》，當家法師是虛老的弟子，擁護虛老很有功德。虛老無論在什麼地方建立道場，她在香港幫忙化緣，籌了很多錢。她不識字，但是很會說，一般居士都很相信她。她在未出家以前幫人做工、煮飯燒菜，常常買雞鴨回來殺。有一次，她買了一些螃蟹回來，預備弄給主人吃。有隻螃蟹用螯箝住她的中指不放，她一刀就把這個螯給剝斷，然後就煮來吃。過了不久，很

#### 39. The Crab Took Revenge

In the summer of 1953, Upasaka Dong Guoqi, and the Managing Dharma Master of Zhilian Hermitage (Diamond Hill, Kowloon) reverently invited the Venerable Master to give lectures on the *Earth Store Sutra*. During this period, a flesh crab grew in the Managing Dharma Master's finger, causing her to suffer in extreme pain. She then asked the Venerable Master for help.

##### The Venerable Master's Own Words:

In the summer of 1953, I encountered an experience when I gave some lectures on the *Earth Store Sutra* at the Zhilian Hermitage (Chi Lin Nunnery) in Hong Kong. The Managing Dharma Master then was a disciple of Elder Master Xuyun, and as a result of supporting Elder Master Xuyun, she was able to garner a lot of merit and virtue. A case in point is wherever Elder Master Xu built Wayplaces, she would help by soliciting significant donations in Hong Kong.

Although the Managing Dharma Master could not read, she was very persuasive, and as such, the upasakas and upasikas had faith in her. But before leaving the home-life, she worked as a cook and often purchased, killed, and cooked chicken and ducks in the kitchen.

One time, the Managing Dharma Master bought some crabs and prepared to kill and cook them for her master. One of the crabs suddenly clamped her middle finger with its pincer, so the Dharma Master chopped the pincer off and cooked the crab. After a while, a strange thing happened. A flesh crab with a head and pincers grew in her finger, making her suffer

奇怪的，她的手指頭就長出一個肉螃蟹，有頭有爪，一天到晚痛得要命，痛得要死。

以後她在芙蓉山拜了七天《水懺》，這個肉螃蟹雖然小一點，還是會腫痛。等我在志蓮淨苑講《地藏經》時，當家師知道我不和她爭法緣，她那時候對我還沒有什麼妒忌心，就對我說她殺螃蟹的因緣，求我幫她想法子解冤結，她問我：「手常常痛，這怎麼樣能好呢？」我說：「妳去懺悔就好了！」她說：「我有拜這個懺，也拜了那個懺，拜了很多懺，也沒有懺掉我這個蟹大哥。」她叫這個螃蟹叫蟹大哥，「蟹大哥就是不離開！」我說：「牠現在要離開妳了，妳給牠打皈依就會好了。」她聽了就給牠報名皈依，我給牠起的法名叫「聖螺」。從此之後她這個蟹大哥就跑了，手也不痛了。她的螃蟹病好了以後，她看她那班信眾都信我，就開始造謠，譏謗我。佛教圈就是這樣子，以致不能有發展！

雖然是這樣，這個人有點佛緣，也有點鬼緣。怎麼說有點佛緣又有點鬼緣呢？她若沒有佛緣，也遇不著虛老，也不能做一個大護法來護持虛老。怎麼說又有點鬼緣呢？她幫人煮飯的時候，打死一隻貓，這個貓鬼總來找她要命，弄得她全身上下痛，搞得她一天到晚都有病。她想要保命，她說：「貓大哥！你這麼叫我痛苦死了，我們這個帳也不能了了，不如你護祐我中馬票，我有錢可以超度你，令你托生去，這不更好嗎？」她這麼一說，這個貓鬼很聽她話的，她到澳門買馬票，就真的中了大獎，她是這樣發財的。以前她賣白粥，後來在香港開了一間素食舖。發財以後就出家，做得很不錯，所以在志蓮淨苑做當家，所以我說她和佛有緣，和鬼也有緣。

◎待續

excruciating pain day and night.

Later on, the Managing Dharma Master bowed for seven days to the *Water Repentance* in Fu Yung Shan. The flesh crab shrunk in size, although it still hurt. Furthermore, while I was lecturing on the *Earth Store Sutra* at the Zhilian Hermitage, the Managing Dharma Master was aware I was not competing with her for Dharma affinities. Thus, she was not very mistrusting and resentful of me. Instead, she told me about the causes and conditions of her killing the crabs, and asked me to help her sever their bond of enmity.

She asked me, "What should I cure this excruciating pain in my finger?" I told her, "If you repent, you will get well."

She replied, "I have already bowed many repentances, but none of them have helped me get rid of this Brother Crab. Brother Crab just will not leave!" Notably, she referred to the crab as her Brother Crab.

I then replied, "The crab will leave once you urge it to take refuge, and then, you will be cured." After it was registered to take refuge, I gave this crab the Dharma name "Sheng Luo 聖螺 (Holy Conch)."

Henceforth, Brother Crab left her, and her finger did not hurt anymore. After she recovered, she began spreading slanderous rumors when she realized that her followers believed more in me. If a Buddhist community behaves like this, it can hardly develop!

Nonetheless, the Managing Dharma Master still had some affinities with Buddhism and with ghosts, as well. Why do I say this? Because she would not have been able to meet Elder Master Xu, nor would she have been one of his big supporters and Dharma Protectors if she did not have affinities with Buddhism.

Yet, why did she also have affinities with ghosts? Because once she killed a cat when she worked as a cook. And so, the cat ghost often returned and demanded her life. Thus, it caused her to ache from head to toe, and be sick throughout the day. Since she wanted to stay alive, she said, "Brother Cat! Although you have me endure excruciating pain, our accounts are still not yet settled. Why don't you send me some blessings so I can win at the horse races? And once I have money, I will cross you over so you can be reborn. Wouldn't this be better?"

After she said this, the cat ghost followed her. Consequently, she hit the jackpot when she went to Macau after buying a ticket to the horse races. Incidentally, she used to sell plain rice soup, and then, later on, she opened a vegetarian café in Hong Kong. After striking it rich, she left the homelife, where she performed her role as a monastic very well. Subsequently, she served as the Managing Dharma Master at Zhilian Hermitage (Chi Lin Nunnery), and that was why I said she had affinities with both Buddhism and ghosts.

◎To be continued